



M²⁰¹⁵
MONS

MAISON FOLIE
15.10 › 25.10.2015

AILLEURS
EN FOLIE
TÔKYÔ

MONS 2015
CAPITALE EUROPÉENNE
DE LA CULTURE

programme
sur mons2015.eu



© Marion Chourane

EDITO

JOUR 288: ARRIVÉE À TÔKYÔ EN FOLIE!

A la croisée des traditions de l'Orient séculaire et de l'hypermodernité occidentale, Tokyo est une ville de contrastes. Si la culture est souvent considérée comme un art de la retenue, les tōkyōïtes n'en sont pas moins friands de sensations fortes et des plus grandes extravagances. De l'art du shōgi aux propositions les plus avant-gardistes, la programmation concoctée avec les commissaires associés Kyomi Ichida et Thomas Duchatelet rend compte de ces extrêmes. Pour nous accompagner, des amoureux du Japon et des artistes d'ici partageront leur vision de la culture nipponne avec plus de 40 artistes qui débarqueront de leur archipel! Alors... Yōkoso!

Anne André
Directrice du manège.mons/Maison Folie
Cheffe de projets « Ailleurs en Folie »
et « Week-ends en Folie »

EN With its age-old traditions and hypermodernity, Tokyo is a city of contrasts. From the art of shōgi to the latest avant-garde, from kawaii to the underground, a whole megalopolis opens its doors to welcome you in... Yōkoso!



JEU. DIM.
15 **25**
10 **10**
2015 **2015**

AILLEURS EN FOLIE - TOKYO
FESTIVAL | THÉÂTRE | MUSIQUE | DANSE
ARTS VISUELS | ARTS CULINAIRES | MODE
JEUX | ATELIERS
MAISON FOLIE
FERMÉ LE LUNDI 19 ET LE MARDI 20 OCTOBRE

YÔKOSO!

**COMMISSAIRES ASSOCIÉS: KYOMI ICHIDA
 ET THOMAS DUCHATELET**

Si près, si loin... Danseurs et chorégraphes, nous nous attachons depuis de nombreuses années à jeter des ponts entre l'Europe et le Japon, entre différentes disciplines aussi. Le Japon est pour nous à la fois familier et lointain, un port d'attache et un « bout du monde » montrant un visage différent à chacun de nos séjours. La programmation fera la part belle à la scénographie urbaine, aux performances, aux expositions, à la culture alternative et populaire, à l'art de vivre... Aussi bien au kawaii qu'à l'underground, à l'harmonie de la cérémonie du thé qu'à l'énergie inépuisable de Tôkyô et ses habitants !

*YÔKOSO : Bienvenus !

Avec la collaboration du Collectif Groundriddim (Tôkyô), de l'ASBL Passerelle Japon (Liège), iKi (Lille) Ensemble Sonne (Kôbe) et du Kôbe College Jogakuin (Kôbe). Avec le soutien de EU Japan Fest, du BIJ (Bureau International Jeunesse – FWB), The Japan Foundation et de l'ambassade du Japon en Belgique. Avec le soutien également de la Compagnie Thomas Duchatelet, la Ville de Lille et l'Institut Français. Une coproduction de la Fondation Mons 2015 / Manège.mons / Maison Folie



AILLEURS EN FOLIE – TOKYO

LES COMMISSAIRES

KYOMI ICHIDA

Kyomi Ichida est née à Osaka au Japon. Professeur de gymnastique et ex-championne universitaire, diplômée de l'université de Chukyo à Nagoya, elle quitte son pays natal en 1973 pour Londres où elle prend ses premiers cours de danse à l'école du Ballet Rambert. En 1977, elle entre au Folkwang Tanz Studio dirigé par Susanne Linke. En 1982, elle rejoint le Tanztheater Wuppertal de Pina Bausch où elle poursuivra une brillante carrière. Kyomi Ichida impose très vite son talent et sa personnalité dans les œuvres majeures de la chorégraphe allemande avec notamment une interprétation remarquable de l'Elue dans *Le Sacre du Printemps*. En 1998, elle rejoint la Compagnie Thomas Duchatelet où elle occupe les fonctions de professeure et répétitrice et donne par ailleurs régulièrement des masters classes, dans les centres de formation et écoles de danse, notamment au Japon dans le cadre du projet Trait d'union mis en œuvre par la Compagnie Thomas Duchatelet.



© Karsten Mierhold



© Marion Chourane

THOMAS DUCHATELET

Originaire du Hainaut franco-belge, Thomas Duchatelet crée sa compagnie de danse en 1996 dans le Nord de la France, après sept années passées au Tanztheater de Wuppertal de Pina Bausch. Depuis ses débuts, Thomas Duchatelet œuvre avec une équipe talentueuse et confirmée, mêlant différentes disciplines artistiques : arts visuels, architecture, motion design, musique. Sur le plan international sa compagnie acquiert au fil des années une expérience désormais reconnue en termes de développement de projets de coopération culturelle : résidence à Kinshasa en République Démocratique du Congo, Saison Française à Washington, Festival au Carré à Mons en Belgique, Festival de Hué au Vietnam, 150^{ème} anniversaire de l'amitié franco-japonaise au Japon...

AILLEURS EN FOLIE - TÔKYÔ

NOS PARTENAIRES ARTISTIQUES

PASSERELLE JAPON

Passerelle Japon ASBL est une association liégeoise qui a pour but de promouvoir la culture japonaise en Belgique et la culture belge francophone aux japonais au travers d'une multitude d'activités, comme des ateliers cuisine, des tables de conversation en japonais, la calligraphie, l'origami, l'ikebana (art floral), les furoshiki (pliages de tissu), les manga et le shôgi, sans oublier l'atelier découverte de l'art du bonsaï et le club de retro-gaming où les amateurs de jeux vintage des années 80 et 90 jouent dans une ambiance bon enfant.

IKI

Créée en janvier 2008 à Lille par Valérie Douniaux, iKi se consacre aux échanges artistiques et culturels entre l'Europe et le Japon par le biais d'expositions, conférences, événements et à travers l'édition de livres. Le nom de la société fait référence à une notion très importante de l'esthétique japonaise. Issu de la culture d'Edo (ancienne Tôkyô), l'iki est une sophistication naturelle, un raffinement sans affectation, une séduction discrète marquée d'une pointe d'audace mais aussi de retenue et de détachement.

GROUNDRIIDIM

Groundriddim est un collectif de production pluri-créative formé à Tôkyô qui fusionne musique, arts visuels et arts plastiques. C'est dans leur studio, une maison japonaise traditionnelle située sur la rive du fleuve dans le quartier de Takaido, qu'ils conçoivent leurs créations. Leurs musiciens sont Hifana, Chinza, Dopeness, DJ Uppercut, Professor Chinnen. Parmi leurs plasticiens, designers et illustrateurs Maharo, Sorbonne Sensei, Yoshifumi, Tanaka, TKO créent et dessinent chacun leur propre univers artistique pour une franche diversité de productions.

EN GROUNDRIIDIM is a Multi Creative Production formed in Tôkyô which emerge Music x Visual Films x Art with varieties of creative talents. We keep creating & communicating each others to make more attractive products for people globally @ this traditional Japanese house studio besides the quiet river in Takaido/ Tokyo. Musicians such as HIFANA, CHINZA DOPENESS, DJ UPPERCUT, Professor Chinnen with a studio "Potato Studio" in a basement of office where you could Recording/ Mixing/ Mastering/ MA & Rehearsal + Designers & illustrators such as MAHARO, SORBONNE SENSEI, Yoshifumi Tanaka, TKO & many friends create and draw their original world + Visual Producers/Directors can handle any kind of visuals you could define.

www.groundriddim.com



AILLEURS EN FOLIE – TÔKYÔ

DU JEU. 15 AU DIM. 25 OCTOBRE

LUN. 19 ET MAR. 20.10.2015 – FERMÉ

BIENVENUE À TÔKYÔ EN FOLIE!

Dès l'entrée de la Maison Folie, plongez dans le monde du ENNICHÏ, ce festival traditionnel japonais conçu pour l'occasion par le collectif tÔkyôïte Groundriddim et son directeur artistique Maharo.

Venez danser, chanter, goûter aux saveurs japonaises, autour du YAGURA* sur les sons du MATSURI-BAYASHÏ!*

Au Bistrot Folie, les clients pourront déguster les traditionnels bentÔs japonais et les snacks proposés lors des Ennichi. Vous pourrez découvrir les « Sake no Sakana », ces petits plats qui accompagnent idéalement les boissons japonaises que sont la bière et le saké en espérant que vous les adopterez, à l'instar de l'edamame, cette fève aujourd'hui populaire dans le monde entier. Le maître mot ici est UMAMI, terme qui signifie « goût savoureux » et qui se rapporte à la cinquième saveur dans la cuisine japonaise.

Avec l'aide de « Good Mornings »
<http://goodmornings.co.jp/info/>



*YAGURA : podium traditionnel japonais

*MATSURI-BAYASHÏ : musique traditionnelle

EN Enter the Maison Folie and immerse straight into the world of *Ennichi*, the traditional Japanese festival specially designed for the occasion by the Tokyo-based collective Groundriddim and Maharo, Artistic Director of the project.

Come and dance, sing and sample the flavours of Japanese food around the *yagura* to the sounds of the *MATSURI-BAYASHÏ!*

The food court, will be where customers can experience the Japanese standard bentô and essential snacks from Ennichi at Bistrot Folie.

To enjoy Japanese Sake & Beer in the country of beer, Belgium, 'TSUMAMI' will propose a culture of 'Sake no Sakana'; light dish that best matches with Japanese beverage such as Edamame which now popular in worldwide, take root in Belgium, following the keyword of 'UMAMI'. Good Mornings brings for you Japanese Sake.

With support of 'Good Mornings'

LE JAPON À L'HONNEUR

GASTRONOMIE

MAISON FOLIE – BISTROT FOLIE

DIM. 18.10.2015 – 19H30

SUR RÉSERVATION AU BISTROT FOLIE

+32 (0) 471 72 03 89

Le chef montois Benoit Neusy accueille le brillant chef nippon Atsushi Tanaka dans son Bistrot Folie. Cosmopolite, Atsushi Tanaka propose une cuisine mêlant sobriété des produits et puissance des saveurs dans son restaurant A.T. à Paris. Ses créations ludiques et techniques mais à l'indéniable poésie, apporteront une touche japonaise au Bistrot Folie.

THÉÂTRE / MUSIQUE / ATELIERS / JEUX / LIFE STYLE

ÉVÉNEMENTS PONCTUELS



© Groundriddim

HIFANA & RHIZOMATIKS / DJ UPPERCUT: MATSURIDDIM FÊTE D'OUVERTURE

MUSIQUE ART VISUEL

MAISON FOLIE –

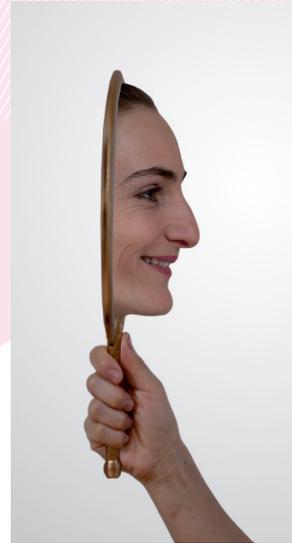
ESPACE DES POSSIBLES

JEU. 15.10.2015 – 20H

ENTRÉE LIBRE

Le duo HIFANA a donné une envergure internationale aux clubs de Tôkyô grâce à ses performances originales où il utilise des samplers et des percussions en temps réel, ce qu'il appelle le «Fresh Push Breakin». Il collabore aussi avec de nombreux créateurs visuels et composent ses propres musiques. Des *special guests* venus tout droit du Japon interviendront pendant la performance pour faire découvrir au public un tout autre univers.

Lors de cette fête d'ouverture, toute l'équipe de l'Ailleurs en Folie Tôkyô accueillera les visiteurs dans une ambiance d'«ENNICHI». Grâce à la découverte de la cuisine japonaise et aux peintures en direct de MAHARO & MON, vous serez plongés dans la scène artistique de Tôkyô.



EN HIFANA widens Tôkyô's club scene to worldwide level with its original performance playing samplers like drum machine in real-time (*which is referred to as "Fresh Push Breakin") collaborating with many visual creators + their original musical composition. This time, their performance features Special Guest from Japan to bring audiences to another world. In this opening party, we would like to involve all the crew from Ailleurs en Folie - Tôkyô to welcome guests in an "ENNICHI" environment.

With Japanese drinks + Japanese Food + Live Paintings by MAHARO & MON, you will be able to feel the pulse of Tôkyô's art scene.

THÉÂTRE / MUSIQUE / ATELIERS / JEUX / LIFE STYLE

ÉVÉNEMENTS PONCTUELS



© Michela OSIMO

TÔKYÔ SUBJECTIVE

THÉÂTRE

**MAISON FOLIE –
SALLE DES ARBALESTRIERS**

VEN. 16 ET VEN. 23.10.2015 – 20H

À PARTIR DE 10 ANS

GRATUIT – RÉSERVATION

INDISPENSABLE – +32 (0)65 39 59 39

WWW.MONS2015.EU

Un voyage intime qui dresse le portrait de la vie au quotidien des Japonais et par effet de miroir, de nos propres états d'Être (les «over-see people»). Être l'Étranger compris en nos propres termes ou d'une autre manière?

Création de : Gwen Berrou (jeu)
Michela Osimo (scénographie, image)
Gustavo Miranda (son)
Fumihiko Ueoka (performance)
Fabien Laisnez (lumière)

EN *Tôkyô Subjective* is a unique travel diary supported by a collection of images an intimate journey that paints a portrait of the lifestyle and outlook of the Japanese people, and in this way holds up a mirror to our own states of being (the 'over-see people'). Being Understand in our own terms or in another way?

THÉÂTRE / MUSIQUE / ATELIERS / JEUX / LIFE STYLE

ÉVÉNEMENTS PONCTUELS

HAÏKU

AVEC LE COLLECTIF ENV.I.E.S.

SLAM POÉSIE

MAISON FOLIE – ESPACE DES POSSIBLES

SAM. 17.10.2015 – 20H

INSCRIPTIONS DES POÈTES À 19H30

ENTRÉE LIBRE

Le haïku est une forme poétique très codifiée d'origine japonaise dont la paternité est attribuée au poète Bashô Matsuo (1644-1694).

Il s'agit d'un petit poème bref comportant traditionnellement 17 mores (syllabes) en trois segments « 5-7-5 », contrainte qui pousse les poètes à aller à l'essentiel.

Pour les puristes, le haïku doit donner une notion de saison (le *kigo*) et doit comporter une césure (le *kireji*). S'il n'indique ni saison ni moment particulier, on l'appellera *moki* ou haïku libre. En Europe, le haïku libre est relativement répandu.

Venez donc nombreux partager vos haïkus qu'ils soient « classiques » ou « libres » !

EN You are invited to delve into the universe of haikus in the company of Japanese and European poets.

A highly codified form of Japanese poetry, the haiku is thought to have been invented by the poet Bashô Matsuo (1644-1694).

This short poem traditionally consists of 17 on (syllables) in three segments of five, seven and five respectively, a constraint that compels poets to get to the heart of the matter.

Purists believe the haiku should imply the season (the *kigo*) and comprise one cutting word or phrase (the *kireji*). If there is no reference to the season or a certain time, it is called *moki* or free haiku. The free haiku is comparatively widespread in Europe.

Come and share your haikus whether they are in 'classical' or 'free' form!

JAPAN MOVE

SOIRÉES COMPOSÉES DANSE

MAISON FOLIE –

SALLE DES ARBALESTRIERS

JEU. 22.10.2015 – 20H –

DIZZINESS & CROSSFADING

VEN. 23.10.2015 – 21H30 –

DIZZINESS & ZERO BODY

(JUSTE APRÈS *TÔKYÔ SUBJECTIVE*)

GRATUIT – RÉSERVATION

INDISPENSABLE – +32 (0)65 39 59 39

WWW.MONS2015.EU

DIZZINESS (VERTIGE)

30 MINUTES

Le vertige n'est pas un symptôme physique. Il s'agit davantage d'un nuage d'émotions indéfinissables. Avec ses contours flous, il n'est pas facile de le décrire par de simples mots.

« (...) Ce nuage semble m'accompagner sans cesse. Si tu me dis de dormir, je m'endormirai. Ou peut-être pas ? Si tu me dis de marcher, je marcherai. Ou peut-être pas ? D'une manière ou d'une autre, je me laisse sombrer dans le vertige. » Toshiko Oka

Chorégraphie : Toshiko Oka ; Danseurs

interprètes : Toshiko Oka, Koji Itose ;

Musicien : Jean Paul Brédif

EN Dizziness is not a physical symptom. It is more like a cloud of turbid emotions. With its blurred and hazy outline, it cannot be readily defined in clear words. This cloud seems to be always with me. If you tell me to sleep, I will fall asleep. Or perhaps rather not? If you tell me to walk, I will walk. Or perhaps rather not? One way or another, I let myself drift into a world of dizziness.



© Ensemble Sonne

THÉÂTRE / MUSIQUE / ATELIERS / JEUX / LIFE STYLE

ÉVÉNEMENTS PONCTUELS



© Sayo Homma

CROSSFADING 30 MINUTES

Le *crossfading* ou fondu enchaîné est une technique qui crée une transition fluide d'un son à l'autre, d'une image à l'autre, d'un mouvement à l'autre.

Avec cette courte pièce, Thomas Duchatelet explore et étudie les multiples variations du *crossfading* et du *chassé-croisé* avec 9 danseuses interprètes japonaises du Kôbe College Jogakuin.

EN *Crossfading* is a technique that creates a smooth transition from one sound to another, from one image to another, from one movement to another.

In this short piece, Thomas Duchatelet explores and examines the many variations of *crossfading* and of *chassé-croisé* with nine Japanese dancers from the Kôbe College Jogakuin.

ZERO BODY 30 MINUTES

L'œuvre *Zero Body* est inspirée de paroles d'une chanson d'un film d'animation de Hayao Miyazaki. Elle n'a rien à voir avec l'histoire du film, mais le concept d'un corps qui devient un zéro a fasciné le chorégraphe Toru Shimazaki.

Chorégraphie : Thomas Duchatelet (*Crossfading*) Toru Shimazaki (*Zero Body*)
Musique live et bande son : Jean Paul Brédif (*Crossfading*)
Danseuses interprètes : Mayu Chinushi, Mikiko Fujimori, Miyu Kawahara, Aēju Kim, Yôkô Oka, Soyoka Sasaki, Ayane Sato, Ayumi Sugita, Chihiro Hattori

EN *Zero Body* is inspired by a segment of the lyrics in a song from an animated film by Hayao Miyazaki. It has nothing to do with the story of the film but the choreographer Toru Shimazaki was mystified by the notion of the body becoming zero.



© Sayo Homma

THÉÂTRE / MUSIQUE / ATELIERS / JEUX / LIFE STYLE

ÉVÉNEMENTS PONCTUELS

SHÔGI – INITIATION AU JEU D'ÉCHECS JAPONAIS

PAR PASSERELLE JAPON

ATELIERS D'INITIATION MAISON FOLIE – SALLE

DES ARBALESTRIERS

SAM. 17.10.2015 – 12H > 22H

DIM. 18.10.2015 – 12H > 18H

À PARTIR DE 10 ANS

ENTRÉE LIBRE

Le *shôgi* ou « jeu d'échecs des généraux » est un jeu traditionnel japonais considéré comme un art. Il représente deux armées se faisant face sur un *shôgiban* de 9x9 cases unicolores.

Dans le cadre de l'Ailleurs en Folie-Tôkyô, une initiation vous est proposée par différents joueurs des clubs de Belgique à la suite de quoi vous pourrez mettre en application les explications en jouant des parties entre visiteurs ou avec les joueurs. Chaque participant pourra repartir avec un petit livret reprenant les règles du jeu, son histoire, ainsi qu'une page à découper afin de réaliser soi-même un petit jeu de *shôgi* en papier et de rejouer chez soi.

EN *Shôgi*, also known as the "generals' chess game", is a traditional Japanese game which is also regarded as an art. Against the background of the Home and Away-Tôkyô event the audience will have the opportunity to discover the game under the supervision of various players from Belgian clubs, after which the participants can apply what they have just learned by playing it with other visitors or with the experienced players.



© Vincent Renard



© sofia Larosa



THÉÂTRE / MUSIQUE / ATELIERS / JEUX / LIFE STYLE

ÉVÉNEMENTS PONCTUELS

INITIATION À L'ART DU PLIAGE DE TISSU TRADITIONNEL JAPONAIS FUROSHIKI

PAR PASSERELLE JAPON

ATELIERS

MAISON FOLIE

SAM. 17 & DIM. 18.10.2015 –
14H > 15H30 & 16H > 17H30
À PARTIR DE 10 ANS

ENTRÉE LIBRE

Le *furoshiki* est une technique japonaise traditionnelle d'emballage en tissu utilisée pour transporter des vêtements, des cadeaux ou les boîtes à *bentô*. Son existence remonte probablement à l'ère Nara (710-794). Après 1945, la technique d'emballage *furoshiki* est tombée doucement en désuétude au Japon, en grande partie depuis l'apparition du sac plastique. Dans un souci environnemental et écologique, le *furoshiki* est cependant une des plus belles et simples alternatives au sac plastique. A l'heure actuelle, les tissus *furoshiki* peuvent être réalisés dans de nombreux tissus, comme la soie, le coton, la viscose ou le nylon.

EN *Furoshiki* designates a traditional Japanese method of wrapping cloth used to carry clothes, gifts or *bentô* lunch boxes. The tradition is thought to date back to the Nara era (710-794). The *furoshiki* wrapping method gradually fell into disuse after 1945, mainly because of the introduction of plastic bags. From an environmental and ecological perspective, *furoshiki* is nevertheless one of the prettiest and most convenient alternatives to the plastic bag.

CALLIGRAPHIE

PAR KOSHIRO OTSUKA

DÉMONSTRATION ATELIER

MAISON FOLIE – BISTROT FOLIE

JEU. 22 & VEN. 23.10.2015

DE 18H30 > 20H

À PARTIR DE 10 ANS

ENTRÉE LIBRE

La calligraphie japonaise est un art de l'écriture dont les gestes sont en harmonie avec la respiration. On trouve actuellement deux grandes tendances : la première consiste à écrire des kanji dans un style traditionnel. La seconde est un style d'art moderne permettant au calligraphe de s'éloigner des conventions et de s'exprimer plus librement. Koshiro Otsuka, maître calligraphe venu spécialement du Japon pour l'occasion, espère pouvoir transmettre son message et sa passion aux visiteurs de Mons.

EN Japanese calligraphy is an art of writing whose movements are in harmony with breath. There are now two main trends in Japanese calligraphy: the first one consists in writing kanji in a traditional style. The second one is a modern artistic style, allowing the calligrapher to go beyond conventions and to express oneself more freely. Koshiro Otsuka, a master calligrapher especially coming from Japan for the occasion, is looking forward to offering his message and passion to the visitors of Mons 2015.



THÉÂTRE / MUSIQUE / ATELIERS / JEUX / LIFE STYLE

ÉVÉNEMENTS PONCTUELS



© KI

CEREMONIE DU THÉ

AVEC VALÉRIE DOUNIAUX
ET BRUNO DESTOBBELEER

CONFÉRENCE DÉMONSTRATION VENTE

MAISON FOLIE – SALLE

DES ARBALESTRIERS

SAM. 24 & DIM. 25.10.2015 –

14H30

ENTRÉE LIBRE

Le thé est parvenu une première fois au Japon au IX^e siècle, grâce aux moines bouddhistes de retour d'études en Chine, mais c'est à partir du XII^e siècle qu'il s'est réellement implanté dans l'archipel, toujours par le biais des religieux. Le breuvage est devenu avec le temps un élément indispensable de la vie quotidienne japonaise, consommé par tous, tout en demeurant l'élément central d'un rituel artistique et méditatif imprégné de bouddhisme zen, le *chanoyu*, la cérémonie japonaise du thé.

EN Tea was introduced in Japan in the 9th century by Buddhist monks back from studying in China. However, tea would not be firmly adopted in the archipelago before the 12th century being then reintroduced in the country thanks to the clergy. Over time, tea has become a staple of everyday Japanese life, appreciated by all while remaining the key component of an artistic and meditative ritual strongly influenced by Zen Buddhism, the *chanoyu* (Japanese tea ceremony).

© Laura Descamps

THÉÂTRE / MUSIQUE / ATELIERS / JEUX / LIFE STYLE

ÉVÉNEMENTS PONCTUELS



RETROGAMING – PRÉSENTATION, DÉMO ET INITIATION

PAR PASSERELLE JAPON

JEUX

MAISON FOLIE – ESPACE DES POSSIBLES

SAM. 24.10.2015 – 12H > 22H

DIM. 25.10.2015 – 12H > 18H

À PARTIR DE 10 ANS

ENTRÉE LIBRE

Le Retrogaming est l'activité de collectionner ou de jouer aux jeux vidéo dont la technologie est dépassée et dont les jeux et les consoles de jeux ne sont plus en production. Souvent, les personnes qui aiment le Retrogaming y jouent pour retrouver les sensations de leur enfance ou pour découvrir les jeux auxquels ils n'ont pas eu l'occasion de jouer à l'époque. Le Retrogaming regroupe aussi bien les consoles de salon que les bornes d'arcades de café, les micro-ordinateurs ou les jeux «électroniques».

EN Retrogaming is the act of collecting or playing video games based on obsolete technology where the games and game consoles are no longer being manufactured. Retrogaming fans often play to relive their childhood experiences or discover with games they never had the chance to play when they were younger.

Retrogames can be played on home consoles, café arcade machines, microcomputers as well as 'electronic game' devices.

THÉÂTRE / MUSIQUE / ATELIERS / JEUX / LIFE STYLE

ÉVÉNEMENTS PONCTUELS

DÉFILÉ DE MODE & CONCOURS PHOTO «HARAJUKU»

PAR PASSERELLE JAPON

MODE SOIRÉE DE CLOTURE

MAISON FOLIE –

ESPACE DES POSSIBLES

SAM. 24.10.2015 – 18H30 > 20H

ENTRÉE LIBRE

Le style *Harajuku* ne concerne pas qu'un style de mode, c'est un véritable style de vie. Le quartier de Tôkyô appelé *Harajuku* est connu comme l'endroit où tout le monde a le droit d'exprimer librement sa manière de vivre, tant pour que le style vestimentaire, le maquillage que les styles musicaux. L'asbl Passerelle Japon propose un défilé de mode en collaboration avec les réseaux des pratiquants du style *Harajuku*. Le défilé a pour but de présenter les différents styles vestimentaires (entre autres, style *kawaii*) au grand public et est accompagné d'une mini-conférence afin de compléter les informations sur ce mode de vie qui ne cesse de séduire les artistes asiatiques et occidentaux contemporains. En amont de l'évènement, un concours photo Harajuku a été lancé sur les réseaux sociaux. Le résultat de ce concours sera exposé pendant toute la durée de l'Ailleurs en Folie.



© Lumie

EN The *Harajuku* style is not so much a fashion style as an authentic way of living. Tôkyô's *Harajuku* district is known as a place where everyone is free to express freely through its outfits, make-up and musical preferences. The Passerelle Japon non-profit organization is presenting a fashion parade in cooperation with *Harajuku* style practitioner networks.

THÉÂTRE / MUSIQUE / ATELIERS / JEUX / LIFE STYLE

ÉVÉNEMENTS PONCTUELS



© Hiroaki Umeda

Avec le soutien de EU-Japan fest.
Avec la collaboration de
l'Art-Chétype asbl.

EN Hiroaki Umeda will explore his visual ideas using multi monitors, Oculus and the Dome during the residency. His previous installations *Haptic Installation* and *kinesis #1 – screen field* will also be presented in the cafe throughout the week. It will be an opportunity for the audiences to see and experience his choreographic visual approach.

HIROAKI UMEDA

DANS LE CADRE DES RÉSIDENCES
D'ARTISTES DU RÉSEAU CAFÉ
EUROPA

CREATION ART VISUEL

CAFÉ EUROPA

JEU. 15 + VEN. 16.10.2015 – 12H > 18H

SAM. 17 + DIM. 18.10.2015 – 14H > 18H

MAR. 20 > SAM. 24.10.2015 – 12H > 18H

**PRÉSENTATION DE SES INSTALLATIONS
PRÉCÉDENTES AU CAFE EUROPA**

VIA L'EUROPA WALL

JEU. 22 > DIM. 25.10.2015 – 10H > 18H

**PRÉSENTATION D'UNE NOUVELLE
INSTALLATION IMMERSIVE AU DÔME,
DANS LA COUR D'ARTS²**

SAM. 24.10.2015 – 15H

**HIROAKI UMEDA PRÉSENTERA
SON PARCOURS, SES PROJETS, LORS
D'UNE RENCONTRE AU CAFÉ EUROPA**

Hiroaki Umeda explorera ses idées visuelles en se servant des nombreux écrans, Oculus et le Dôme, pendant sa résidence à Mons. Ses installations précédentes *Haptic Installation* et *kinesis 1* – sur écran seront également présentées au Café pendant la semaine. Une belle opportunité pour le public de voir et expérimenter son approche chorégraphique.

EXPOSITIONS/INSTALLATIONS**EN CONTINU
DU JEU. 15 AU DIM. 25 OCTOBRE****MAISON FOLIE – ESPACE DES POSSIBLES****JEU. 15.10.2015 – 18H > FIN****SAM. 17, MER. 21, JEU. 22, VEN. 23, SAM. 24.10.2015 – 12H > 20H****VEN. 16, DIM. 18, DIM. 25.10.2015 – 12H > 18H****LUN. 19 ET MAR. 20.10.2015 – FERMÉ****ENTRÉE LIBRE**

© Kouitaro Ooyama

PRINTS OF JAPANESE ARTIST**EXPOSITION**

Cette exposition propose une sélection d'œuvres graphiques et d'illustrations de 22 artistes japonais contemporains, issus de la jeune génération.

Attention pour des raisons de programmation, cette exposition sera inaccessible après 18h le jeudi 15, les samedis 17 et 24 octobre.

EN Printed Artworks of Japanese Illustrations / Drawings/Graffiti will be exhibited. With an art director MON (DOPPEL/#BCTION). 22 of Japanese Artists provide their ART.

With: 2yang, AYAKO HISHINUMA, BAKIBAKI, DRAGON76, GRAVITYFREE, HAMADARAKA, HIDEYUKI KATSUMATA, IMAONE, KAZ, KLEPTOMANIAC, MAHARO, MON, MIZPAM, NIGAMUSHI, omochialien, SHOHEI, SORBONNE SENSEI, SUIKO, TADAOMI SHIBUYA, TENGAONE, XSENSE + Guest

SENSELESS DRAWING BOT
PAR SO KANNO ET yang02**INSTALLATION ART MÉDIA**

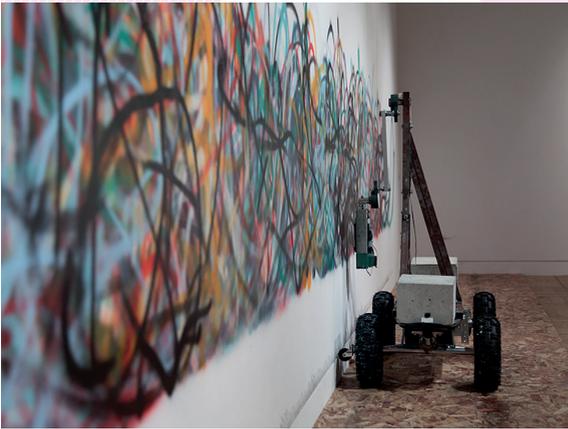
Exposition d'une machine à dessiner de So Kanno et yang02. Cette œuvre a remporté le « New Face Award » lors du 15^e Japan Media Art Festival, section Art. Les visiteurs pourront admirer la machine peignant en temps réel. Le robot dessine des images sur la base de ces perceptions.

EN An exhibition of a series of drawing by So Kanno and yang02. This work has won the New Face award 15th Media Art Festival, Art section. Visitors will experience real-time live painting by the machine. The machine sensitively perceives the situation it is in, and draws based on these perceptions.



EXPOSITIONS/INSTALLATIONS

EN CONTINU DU JEU. 15 AU DIM. 25 OCTOBRE



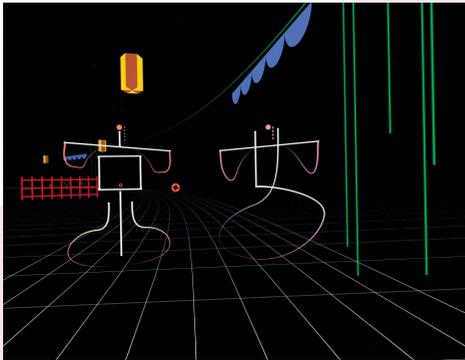
© So Kanno/Ning02

KANJI CITY

PAR KOTA IGUCHI
(CEKAI/TYMOTE)

INSTALLATION INTERACTIVE

Kanji City est une vidéo représentant un paysage à l'aide de kanji (caractères d'origine chinoise utilisés dans le système d'écriture japonais moderne avec les kana, les deux autres ensembles de caractères). Le visiteur est invité à pédaler sur un vélo pour faire défiler les images et découvrir le monde illustré par des kanji. La triple projection permet d'offrir davantage d'images spatiales, des illustrations de rues du Japon avec diverses animations de kanji tels que l'arbre, la rivière, le temple et la porte.



© Groundfilm

EN *Kanji City* is a video piece that expresses the landscape using the *Kanji* (the logographic Chinese characters that are used in the modern Japanese). The city of Kyoto is shown with various animations of Kanji such as tree, river, temple and gate. One has to ride a bicycle in order to make the images roll. Three screens will allow for more spatial images.



Image de gauche : © Yoko Ikeda, image de droite : © Mami Kiyoshi



© Yu Hirai

EXPOSITIONS/INSTALLATIONS**EN CONTINU
DU JEU. 15 AU DIM. 25 OCTOBRE****MAISON FOLIE – ESPACE DES POSSIBLES****JEU. 15.10.2015 – 18H > FIN****SAM. 17, MER. 21, JEU. 22, VEN. 23, SAM. 24.10.2015 – 12H > 20H****VEN. 16, DIM. 18, DIM. 25.10.2015 – 12H > 18H****LUN. 19 ET MAR. 20.10.2015 – FERMÉ****ENTRÉE LIBRE****REGARDS DE FEMMES**

COMMISSARIAT : VALÉRIE DOUNIAUX

EXPOSITION PHOTOGRAPHIES

Les femmes occupent une place importante dans l'histoire de la photographie au Japon. Des premières journalistes reporters aux artistes contemporaines reconnues sur la scène internationale, les photographes japonaises ont su développer avec audace et succès des univers foncièrement originaux, qui interrogent notre rapport au monde. Mons 2015 a convié pour son Ailleurs en Folie Tôkyô cinq des plus dynamiques représentantes de la scène photographique japonaise : Yu Hirai, Yôko Ikeda, Mami Kiyoshi, Asako Narahashi et Asako Shimizu. A travers photos et vidéos, chacune de ces artistes porte un regard unique et surprenant sur son pays natal, mais aussi sur la Belgique. Nous vous convions à suivre ces guides venues du bout du monde, à partager leur vision pleine de subtilité et d'émotion, mais aussi d'humour, de mordant et de créativité.

Remerciements à NextLevel Gallery
et Yôko Sawada



© Asako Narahashi



© Asako Shimizu

EN Women have played an important role in the history of photography in Japan. From the first reporters to internationally recognised contemporary artists, Japanese women photographers have boldly and successfully developed highly original works that question our relationship to the world. For its Tokyo Home and Away, Mons 2015 has invited five of the most dynamic representatives of the Japanese photography scene: Yu Hirai, Yôkô Ikeda, Mami Kiyoshi, Asako Narahashi and Asako Shimizu. Thanks to NextLevel Gallery and Yôko Sawada.



Max Pinckers, Chindogu, from the series Two Kinds of Memory and Memory Itself, 2015

EXPOSITIONS/INSTALLATIONS**EN CONTINU
DU JEU. 15 AU DIM. 25 OCTOBRE****MAISON FOLIE – ESPACE DES POSSIBLES****JEU. 15.10.2015 – 18H > FIN****SAM. 17, MER. 21, JEU. 22, VEN. 23, SAM. 24.10.2015 – 12H > 20H****VEN. 16, DIM. 18, DIM. 25.10.2015 – 12H > 18H****LUN. 19 ET MAR. 20.10.2015 – FERMÉ****ENTRÉE LIBRE****EUROPEAN EYE ON JAPAN**
DE MAX PINCKERS**EXPOSITION PHOTOGRAPHIES**

«Il est tentant d'imaginer un Japon unique au sein de l'Asie et ne partageant les caractéristiques d'aucun autre pays. Pourtant, de nombreuses raisons nous poussent à rejeter cette idée. Ce que l'on considère généralement comme l'essence même du Japon n'est en réalité qu'une construction relativement moderne*». Une construction identitaire délibérément destinée à se distinguer du reste de l'Asie, mais dont le sens original a aujourd'hui perdu sa substance.

*David Pilling, *Bending Adversity [Faire face à l'adversité]*, Penguin Books, Londres, GB, 2014.

EN The idea of thinking about Japan as different from anywhere else, including Asia, is seductive. Yet there are many reasons to reject this notion. Much of Japan's supposed 'essence' turns out to be a relatively modern distillation**. A deliberate construction towards an identity which separates them from the rest of Asia, but has somehow lost most of its original meaning.

*David Pilling., *Bending Adversity*, Penguin Books, London, UK, 2014, p.46.

**BANDE DESSINÉE / MANGA –
LE DOUDOU ET LA DANSE
DU DRAGON DORÉ**

PAR PASSERELLE JAPON ET
LES ENFANTS DE DIVERSES ÉCOLES
ET STRUCTURES DE MONS ET
DU BORINAGE

EXPOSITION DESSINS

En amont de la semaine «Ailleurs en folie Tôkyô», deux auteurs de bande dessinée, Aurélie Bévière et Damien Meerschaut, sont intervenus dans diverses écoles et structures de Mons et du Borinage pour animer un atelier de bande dessinée/manga. Les participants ont réalisé chacun au moins une page de bande dessinée mettant en scène la rencontre des folklores montois et tôkyôites à travers les traditions du Doudou et de la danse du Dragon Doré. Ce sont ces pages qu'ils sont heureux et fiers de vous présenter aujourd'hui.

EN In the run-up to the Tokyo Home and Away week, two comic strip authors, Aurélie Bévière and Damien Meerschaut, visited schools in Mons and the Borinage to run a cartoon/manga workshop. The children each made at least one page of cartoons featuring the encounter between the folklore of Mons and Tokyo in the form of the traditions of the Doudou or Ducasse and the dance of the Golden Dragon. They are happy and proud to present these pages today.

AGENDA AILLEURS EN FOLIE – TÔKYÔ

JEU.
15.10.2015

12:00

> 18:00

HIROAKI UMEDA

ART VISUEL **INSTALLATIONS**

CAFÉ EUROPA

18:00

> FIN

PRINTS OF JAPANESE ARTIST

EXPOSITION

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

SENSELESS DRAWING BOT

INSTALLATION **ART MEDIA**

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

KANJI CITY

INSTALLATION INTERACTIVE

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

REGARDS DE FEMMES

EXPOSITION

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

EUROPEAN EYE ON JAPAN

EXPOSITION

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

BANDE DESSINÉE / MANGA –
LE DOUDOU ET LA DANSE
DU DRAGON DORÉ

EXPOSITION

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

20:00

> FIN

HIFANA & SECRET GUEST:
MATSURIDDIM

CONCERT MUSIQUE

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

VEN.
16.10.2015

12:00

> 18:00

HIROAKI UMEDA

ART VISUEL **INSTALLATIONS**

CAFÉ EUROPA

12:00

> 18:00

PRINTS OF JAPANESE ARTIST

EXPOSITION

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

SENSELESS DRAWING BOT

INSTALLATION **ART MEDIA**

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

KANJI CITY

INSTALLATION INTERACTIVE

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

REGARDS DE FEMMES

EXPOSITION

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

EUROPEAN EYE ON JAPAN

EXPOSITION

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

BANDE DESSINÉE / MANGA –
LE DOUDOU ET LA DANSE
DU DRAGON DORÉ

EXPOSITION

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

20:00

> 21:00

TÔKYÔ SUBJECTIVE

THEATRE PERFORMANCE

MAISON FOLIE/SALLE DES ARBALESTRIERS

SAM.
17.10.2015

14:00

> 18:00

HIROAKI UMEDA
ART VISUEL | INSTALLATIONS
CAFÉ EUROPA

12:00

> 20:00

PRINTS OF JAPANESE ARTIST
EXPOSITION
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
SENSELESS DRAWING BOT
INSTALLATION | ART MEDIA
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
KANJI CITY
INSTALLATION INTERACTIVE
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
REGARDS DE FEMMES
EXPOSITION
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
EUROPEAN EYE ON JAPAN
EXPOSITION
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
BANDE DESSINÉE / MANGA –
LE DOUDOU ET LA DANSE
DU DRAGON DORÉ
EXPOSITION
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

12:00

> 22:00

SHOGI
JEU
MAISON FOLIE/SALLE DES ARBALESTRIERS

14:00

> 15:30

FUROSHIKI
ATELIERS
MAISON FOLIE

16:00

> 17:30

FUROSHIKI
ATELIERS
MAISON FOLIE

20:00

> 23:00

HAÏKU
SLAM | POESIE
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

DIM.
18.10.2015

14:00

> 18:00

HIROAKI UMEDA
ART VISUEL | INSTALLATIONS
CAFÉ EUROPA

12:00

> 18:00

PRINTS OF JAPANESE ARTIST
EXPOSITION
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
SENSELESS DRAWING BOT
INSTALLATION | ART MEDIA
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
KANJI CITY
INSTALLATION INTERACTIVE
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
REGARDS DE FEMMES
EXPOSITION
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
EUROPEAN EYE ON JAPAN
EXPOSITION
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
BANDE DESSINÉE / MANGA –
LE DOUDOU ET LA DANSE
DU DRAGON DORÉ
EXPOSITION
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

12:00

> 18:00

SHOGI
JEU
MAISON FOLIE/SALLE DES ARBALESTRIERS

14:00

> 15:30

FUROSHIKI
ATELIERS
MAISON FOLIE

16:00

> 17:30

FUROSHIKI
ATELIERS
MAISON FOLIE

MAR.
20.10.2015

12:00

> 18:00

HIROAKI UMEDA
ART VISUEL INSTALLATIONS
CAFÉ EUROPA

MER.
21.10.2015

12:00

> 18:00

HIROAKI UMEDA
ART VISUEL INSTALLATIONS
CAFÉ EUROPA

12:00

> 20:00

PRINTS OF JAPANESE ARTIST
EXPOSITION
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
SENSELESS DRAWING BOT
INSTALLATION ART MEDIA
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
KANJI CITY
INSTALLATION INTERACTIVE
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
REGARDS DE FEMMES
EXPOSITION
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
EUROPEAN EYE ON JAPAN
EXPOSITION
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
BANDE DESSINÉE / MANGA –
LE DOUDOU ET LA DANSE
DU DRAGON DORÉ
EXPOSITION
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

JEU.
22.10.2015

10:00

> 18:00

HIROAKI UMEDA
ART VISUEL INSTALLATIONS
CAFÉ EUROPA

12:00

> 18:00

HIROAKI UMEDA
(NOUVELLE INSTALLATION)
ART VISUEL INSTALLATIONS
DÔME (COUR DE L'ÉCOLE ARTS?)

12:00

> 20:00

PRINTS OF JAPANESE ARTIST
EXPOSITION
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
SENSELESS DRAWING BOT
INSTALLATION ART MEDIA
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
KANJI CITY
INSTALLATION INTERACTIVE
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
REGARDS DE FEMMES
EXPOSITION
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
EUROPEAN EYE ON JAPAN
EXPOSITION
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES
BANDE DESSINÉE / MANGA –
LE DOUDOU ET LA DANSE
DU DRAGON DORÉ
EXPOSITION
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

18:30

> 20:00

CALLIGRAPHIE
DEMONSTRATION ATELIER
BISTROT FOLIE

20:00

> 21:00

JAPAN MOVE
DIZZINESS & CROSSFADING
DANSE
MAISON FOLIE/SALLE DES ARBALESTRIERS

VEN.
23.10.2015

10:00

> 18:00

HIROAKI UMEDA
ART VISUEL INSTALLATIONS
CAFÉ EUROPA

12:00

> 18:00

HIROAKI UMEDA
(NOUVELLE INSTALLATION)
ART VISUEL INSTALLATIONS
DÔME (COUR DE L'ÉCOLE ARTS²)

12:00

> 20:00

PRINTS OF JAPANESE ARTIST
EXPOSITION

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

SENSELESS DRAWING BOT

INSTALLATION ART MEDIA

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

KANJI CITY

INSTALLATION INTERACTIVE

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

REGARDS DE FEMMES

EXPOSITION

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

EUROPEAN EYE ON JAPAN

EXPOSITION

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

BANDE DESSINÉE / MANGA –
LE DOUDOU ET LA DANSE
DU DRAGON DORÉ

EXPOSITION

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

18:30

> 20:00

CALLIGRAPHIE
DEMONSTRATION ATELIER
BISTROT FOLIE

20:00

> 21:00

TÔKYÔ SUBJECTIVE
THEATRE PERFORMANCE
MAISON FOLIE/SALLE DES ARBALESTRIERS

21:30

> 22:30

JAPAN MOVE
DIZZINESS & ZERO BODY
DANSE
MAISON FOLIE/SALLE DES ARBALESTRIERS

SAM.
24.10.2015

10:00

> 18:00

HIROAKI UMEDA
ART VISUEL INSTALLATIONS
CAFÉ EUROPA

12:00

> 18:00

HIROAKI UMEDA
(NOUVELLE INSTALLATION)
ART VISUEL INSTALLATIONS
DÔME (COUR DE L'ÉCOLE ARTS²)

12:00

> 20:00

PRINTS OF JAPANESE ARTIST
EXPOSITION

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

SENSELESS DRAWING BOT

INSTALLATION ART MEDIA

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

KANJI CITY

INSTALLATION INTERACTIVE

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

REGARDS DE FEMMES

EXPOSITION

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

EUROPEAN EYE ON JAPAN

EXPOSITION

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

BANDE DESSINÉE / MANGA –
LE DOUDOU ET LA DANSE
DU DRAGON DORÉ

EXPOSITION

MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

12:00

> 22:00

RETROGAMING
JEUX VIDEO CONSOLES
MAISON FOLIE/ESPACE DES POSSIBLES

14:30

CÉRÉMONIE DU THE

DEMONSTRATION | COUTUME

MAISON FOLIE / SALLE DES ARBALESTRIERS

15:00

HIROAKI UMEDA

RENCONTRE AVEC L'ARTISTE

PARCOURS | PRESENTATION | RENCONTRE

CAFÉ EUROPA

18:30

> 20:30

DEFILE DE MODE & CONCOURS
PHOTOS « HARAJUKU »**MODE KAWAI | COSPLAYERS**

MAISON FOLIE / ESPACE DES POSSIBLES

DIM.

25.10.2015**10:00**

> 18:00

HIROAKI UMEDA

ART VISUEL | INSTALLATIONS

CAFÉ EUROPA

12:00

> 18:00

HIROAKI UMEDA
(NOUVELLE INSTALLATION)**ART VISUEL | INSTALLATIONS**DÔME (COUR DE L'ÉCOLE ARTS²)**12:00**

> 18:00

PRINTS OF JAPANESE ARTIST

EXPOSITION

MAISON FOLIE / ESPACE DES POSSIBLES

SENSELESS DRAWING BOT

INSTALLATION | ART MEDIA

MAISON FOLIE / ESPACE DES POSSIBLES

KANJI CITY

INSTALLATION INTERACTIVE

MAISON FOLIE / ESPACE DES POSSIBLES

REGARDS DE FEMMES

EXPOSITION

MAISON FOLIE / ESPACE DES POSSIBLES

EUROPEAN EYE ON JAPAN

EXPOSITION

MAISON FOLIE / ESPACE DES POSSIBLES

BANDE DESSINÉE / MANGA –
LE DOUDOU ET LA DANSE
DU DRAGON DORÉ**EXPOSITION**

MAISON FOLIE / ESPACE DES POSSIBLES

12:00

> 18:00

RETROGAMING

JEUX VIDEO | CONSOLES

MAISON FOLIE / ESPACE DES POSSIBLES

14:30

CÉRÉMONIE DU THE

DEMONSTRATION | COUTUME

MAISON FOLIE / SALLE DES ARBALESTRIERS

PROCHAINEMENT À LA MAISON FOLIE



© DR

30.10.15

> 01.11.15

**WEEKEND EN FOLIE –
VRAI/FAUX JAPON
PAR ARTS²**

AVEC L'AIDE DE LA FONDATION
EU-JAPAN FEST ET DE
LA FONDATION MONS 2015

Le Japon, nous connaissons.
Mais mal, comme OSS 117...
Yoko Tsuno ou Yoko Ono?
20 étudiants d'ARTS², école supérieure des arts à Mons, sont partis à l'assaut du Japon et présentent le butin de leur expédition. Arts visuels, théâtre et musique : installations, vidéos, performances, pièces de théâtre originales. Bienvenue au vrai-faux Japon !

06.11.15

> 08.11.15

**WEEKEND EN FOLIE –
L'EST EN FOLIE
PAR AIRBE HARMONIE ASBL**

AirBe Harmonie asbl organise le V^{ème} Festival Multiculturel « L'Est en Folie » qui se déroulera le 6, 7 et 8 novembre 2015. Moldavie le 6 et 7 novembre Russie le 8 novembre

12.11.15

> 15.11.15

**AILLEURS EN FOLIE – PILSEN
TOGETHER IN ONE YARD**

UNE COPRODUCTION LE MANÈGE.MONS/
MAISON FOLIE, LA FONDATION MONS 2015,
JOHAN ET PLZEŇ 2015
AVEC L'AIDE DU BUREAU INTERNATIONAL
JEUNESSE (BIJ)

WWW.MONS2015.EU

ÉQUIPE DE L'AILLEURS EN FOLIE - TÔKYÔ

Équipe des «Ailleurs en Folie» et
«Week-end en Folie» :
Anne André, Cheffe de projets ;
Stéphanie Lefevre, Chargée de projets ;
Marion Chourane, Chargée de production ;
Adeline Voisin, Chargée de production ;
André Meurice, Chargé de production, Scénographe ;
Nina Fazzini, Assistante scénographe ;
Maxime Desart, Régisseur général ;
Damien Tinck, Régisseur ;
Thyl Mariage, Régisseur ;
Fabien Laisnez, Régisseur ;
Jonathan Narcisi, Technicien de maintenance ;
Alexia Bucelli Campus, Apprentie régisseur ;
Jean-Claude Mambour, Renaud Courselle,
Techniciens de surface ;
Robin Daniels, accueil public.

MAISON FOLIE

8 RUE DES ARBALESTRIERS
7000 MONS

BISTROT FOLIE



OUVERT DU MERCREDI AU DIMANCHE

MERCREDI JEUDI VENDREDI 11:00 > 23:00

SAMEDI 11:00 > 23:00

DIMANCHE 11:00 > 18:00

RESTAURATION 11:00 > 14:30 / 18:00 > 22:00

RÉSERVATIONS : +32 (0)471 72 03 89

Editeur responsable :
Yves Vasseur

Branding + Conception
graphique / Graphic design
Coast / www.coast-agency.com



PLAN DE LA VILLE

- 1 Visit Mons (info et billetterie) - Grand-Place
- 2 Maison Folie - 8 Rue des Arbalétriers
- 3 Café Europa - 8 Rue des Arbalétriers



- ARRÊT PARK & RIDE / GRATUIT
- AUBERGE DE JEUNESSE
- HÔPITAL
- PARKING

JE VEUX TOUT SAVOIR

FR Vous souhaitez rester au plus proche de l'actu et connaître les coulisses du projet ? Soyez geeks et follow us sur le site et les réseaux sociaux Mons 2015 ! www.mons2015.eu

Nos différents points d'information

- Sur l'ensemble du territoire : lieux culturels, office de tourisme de nos villes et institutions partenaires.
- A Mons : *VisitMons*, situé 27 Grand-Place, est le point central d'information touristique et culturelle (Ouvert 7j/7 de 10:00 à 20:00).

I WANT TO KNOW EVERYTHING

EN Visit our website, sign up to our newsletter and follow us on social networks. www.mons2015.eu

Our different information points

- Throughout the region: cultural venues, tourist information offices in our towns and partner organisations.
- In Mons: a new site will be opening its doors in December 2014. *VisitMons*, located in the Grand-Place, will be the place to go for tourist and cultural information about the Capital (Open 7 days a week from 10 am until 8 pm).

J'ACHÈTE DES BILLETS

I'D LIKE TO BUY OR BOOK A TICKET

Via notre site internet/Via our website
www.mons2015.eu

Au point central de la Capitale/
At the Capital's headquarters *VisitMons*
GRAND-PLACE, MONS.
+32(0)65 39 59 39

Manège de Maubeuge

Rue de la Croix, 59600 Maubeuge.
+33(0)3 27 65 65 40



Les formules

Achetez un ticket unique et accédez aux manifestations de votre choix.

Achetez un PASS* et vivez la capitale pleinement!

- PASS SOLO = pass individuel. De 3 à 21 entrées.
- PASS DUO = pass pour deux personnes. De 6 à 42 entrées.
- PASS FAMILLE = pass pour une famille (minimum 1 adulte + 2 enfants et maximum 2 adultes + 5 enfants -18 ans). De 9 à 63 entrées.

Entrée gratuite pour les moins de 6 ans.

*Le PASS vous offre un tarif préférentiel et vous donne un accès prioritaire aux spectacles. Il est cessible, flexible et valable durant toute l'année. Attention, le PASS n'est pas un ticket d'entrée. Réservation indispensable.

Packages

Buy a single ticket and go to the events of your choice

Buy a PASS* and make the most of the Capital!

- PASS SOLO = individual pass. From 3 to 21 entry tickets.
- PASS DUO = pass for two people. From 6 to 42 entry tickets.
- PASS FAMILLE = pass for a family (minimum 1 adult + 2 children and maximum 2 adults + 5 children (under 18). From 9 to 63 entry tickets.

— PASS MANÈGE = pass exclusively available to those with the Manège Mons/Maubeuge 2013-2014 passport.

*The PASS gives you a preferential rate and priority access to performances. It is transferable, flexible and valid throughout the year. Please note, the PASS is not an entry ticket.

Les tarifs/Prices

Type de pass	Nombre d'entrées	Montant	Prix/billet
Type of pass	Nombre of entry tickets	Total price	Price/ticket
Pass SOLO	3	24	8
(1 & +)	5	40	8
	7	56	8
	9	72	8
	12	96	8
	21	168	8
Pass DUO	6	42	7
(2 & +)	10	70	7
	14	98	7
	18	126	7
	24	168	7
	42	294	7
Pass FAMILLE	9	36	4
(3 & +)	15	60	4
	21	84	4
	27	108	4
	36	144	4
	63	252	4

Tarification réduite soit 50% du prix pour les détenteurs d'une carte de banque ING et pour les détenteurs d'un billet de train Thalys, d'un justificatif de voyage Thalys valable pour la période de visite ou d'une carte Thalys TheCard Silver, Gold ou Platinum.



La chaîne culturelle francophone mondiale

260 millions de foyers raccordés dans 200 pays et territoires.

Chaque jour, des programmes de la RTBF sont retransmis dans plus de 260 millions de foyers dans le monde.

rtbf .be

TV5MONDE

LE PREMIER DIFFUSEUR MONDIAL DE LA CRÉATION AUDIOVISUELLE FRANCOPHONE.

www.tv5monde.com

**MONS 2015
CAPITALE EUROPEENNE
DE LA CULTURE**

ING 

 **Loterie
Nationale**

 **CLUB
MEDIA**

rtbf 

LE SOIR

**programme
sur mons2015.eu**
